

Совет Безопасности

Distr.: General
31 August 2010
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 27 августа 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь передать прилагаемое сообщение Секретаря Международного уголовного суда г-жи Сильваны Арбии от 27 августа 2010 года (см. приложение) на мое имя, препровождающее копии двух решений Палаты предварительного производства I от 27 августа 2010 года: решения, информирующего Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств — участников Римского статута о пребывании Омара аль-Башира на территории Республики Кения, и решения, информирующего Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств — участников Римского статута о недавнем визите Омара аль-Башира в Республику Чад.

Буду весьма признателен, если настоящее письмо и приложения к нему будут доведены до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

10-50117 (R) 030910 080910

Приложение

Вербальная нота Секретаря Международного уголовного суда от 27 августа 2010 года на имя Генерального секретаря

Секретарь Международного уголовного суда свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь препроводить ему для дальнейшей передачи Совету Безопасности решение, информирующее Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств — участников Римского статута о пребывании Омара аль-Башира на территории Республики Кения (ICC-02/05-01/09-107), и решение, информирующее Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств — участников Римского статута о пребывании Омара аль-Башира на территории Республики Чад (ICC-02/05-01/09-109), которые были вынесены сегодня Палатой предварительного производства I.

За разъяснениями по любым вопросам или дополнительной информацией просьба обращаться к Специальному советнику по внешним связям и вопросам сотрудничества г-ну Джованни Бассу по электронной почте: giovanni.bassu@icc-cpi.int или по телефону: +31 70 515 8631 или к г-же Анн-Орор Бертран, исполняющей обязанности сотрудника по внешним связям, по электронной почте: anneaurore.bertrand@icc-cpi.int или по телефону: +31 70 515 8202.

Добавление 1

Cour
Pénale
Internationale



Международный Уголовный Суд

International
Criminal
Court

Язык оригинала: **английский**

№: **ICC-02/05-01/09**
Дата: **27 августа 2010 года**

ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I

Присутствуют: **Судья Куно Тарфуссер, председательствующий судья**
Судья Сильвия Стайнер
Судья Санджи Ммасеноно Монагенг

СИТУАЦИЯ В ДАРФУРЕ, СУДАН

В ДЕЛЕ
ПРОКУРОР ПРОТИВ ОМАРА ХАССАНА АХМАДА АЛЬ-БАШИРА

Общедоступный документ

Решение, информирующее Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств-участников Римского статута о присутствии Омара аль-Башира на территории Республики Кения

№ **ICC-02/05-01/09** 1/4 **27 августа 2010 года**
Официальный перевод Суда



Согласно положению 31 *Регламента Суда* о документе уведомляются :

Канцелярия Прокурора Г-н Луис Морено Окампо, Прокурор	**Адвокаты защиты**
Законные представители потерпевших	**Законные представители заявителей**
Потерпевшие, не имеющие представителей	**Заявители по вопросу об участии/возмещении ущерба, не имеющие представителей**
Управление общественных адвокатов для потерпевших	**Управление общественных адвокатов защиты**
Представители государств	**Amicus Curiae**

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь Г-жа Сильвана Арбиа	**Заместитель секретаря** Г-н Дидье Прейра
Группа по делам потерпевших и свидетелей	**Секция по вопросам содержания под стражей**
Секция по вопросам участия потерпевших и возмещения им ущерба	**Прочие**

№ ICC-02/05-01/09 2/4 **27 августа 2010 года**

Официальный перевод Суда



ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I Международного уголовного суда (соответственно «Палата» и «Суд»);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что согласно общедоступной информации, имеющейся в распоряжении Палаты,[1] Омар аль-Башир как Президент Судана был приглашен Правительством Кении на празднования, посвященные принятию новой конституции Кении, которые должны состояться в Кении 27 августа 2010 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ордера на арест в отношении Омара аль-Башира, выданные Палатой соответственно 4 марта 2009 года и 12 июля 2010 года, которые пока не приведены в исполнение;[2]

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что Республика Кения несет четкое обязательство в отношении сотрудничества с Судом в вопросах приведения в исполнение таких ордеров на арест, которое вытекает как из резолюции 1593 (2005) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций,[3] в которой Безопасности Организации Объединенных Наций «настоятельно приз[вал] все государства и соответствующие региональные и прочие международные организации сотрудничать в полном объеме» с Судом, так и из статьи 87 Статута Суда, участником которого Республика Кения является;

СЧИТАЯ целесообразным информировать Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, а также Ассамблею государств-участников Римского статута об ожидаемом присутствии Омара аль-Башира на празднованиях, намеченных на пятницу, 27 августа, с тем чтобы они приняли любые меры,

[1] http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2010/08/27/97001-20100827FILWWW0Q302-le-president-soudanais-a-nairobi.php; http://www.sudantribune.com/spip.php7article36085; http://www.alertnet.org/thenews/newsdesk/HRW/deb99149cd9be034a2c0f3c74b4ala3b.htm.
[2] ICC-02/05-01/09-1, ICC-02/05-01/09-95.
[3] S/RES/1593 (2005).



которые они, возможно, сочтут уместными, если это присутствие будет подтверждено;

ПО ЭТИМ ПРИЧИНАМ

ИНФОРМИРУЕТ Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств-участников Римского статута о присутствии Омара аль-Башира на территории Республики Кения, с тем чтобы они приняли любые меры, которые они, возможно, сочтут уместными;

ПОРУЧАЕТ Секретарю незамедлительно препроводить настоящее решение Совету Безопасности, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и Ассамблее государств-участников Суда.

Совершено на английском, арабском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Cour Pénale Internationale
International Criminal Court

Пятница, 27 августа 2010 года
Гаага, Нидерланды

Name: Anne Aurore Bertrand
Certifies document
No. ICC-02/05-01/09-107-tRUS
Title: Décision informant le Conseil de Sécurité
On: 31/08/10 at: The HAGUE [...]

[*подпись*]

Судья Куно Тарфуссер
председательствующий судья

[*подпись*]

Судья Сильвия Стайнер

[*подпись*]

Судья Санджи Ммасеноно Монагенг

№ **ICC-02/05-01/09** 4/4 **27 августа 2010 года**
Официальный перевод Суда

Добавление 2

Cour
Pénale
Internationale



Международный Уголовный Суд

International
Criminal
Court

Язык оригинала: **английский**

№: **ICC-02/05-01/09**
Дата: **27 августа 2010 года**

ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I

Присутствуют: **Судья Куно Тарфуссер, председательствующий судья**
Судья Сильвия Стайнер
Судья Санджи Ммасеноно Монагенг

СИТУАЦИЯ В ДАРФУРЕ, СУДАН

В ДЕЛЕ
ПРОКУРОР ПРОТИВ ОМАРА ХАССАНА АХМАДА АЛЬ-БАШИРА

Общедоступный документ

Решение, информирующее Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств-участников Римского статута о недавнем визите Омара аль-Башира в Республику Чад



Согласно положению 31 *Регламента Суда* о документе уведомляются :

Канцелярия Прокурора
Г-н Луис Морено Окампо, Прокурор

Адвокаты защиты

Законные представители потерпевших

Законные представители заявителей

Потерпевшие, не имеющие представителей

Заявители по вопросу об участии/возмещении ущерба, не имеющие представителей

Управление общественных адвокатов для потерпевших

Управление общественных адвокатов защиты

Представители государств

Amicus Curiae

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь
Г-жа Сильвана Арбиа

Заместитель секретаря
Г-н Дидье Прейра

Группа по делам потерпевших и свидетелей

Секция по вопросам содержания под стражей

Секция по вопросам участия потерпевших и возмещения им ущерба

Прочие

№ ICC-02/05-01/09 2/4 **27 августа 2010 года**
Официальный перевод Суда



ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I Международного уголовного суда (соответственно «Палата» и «Суд»);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ доклад Секретариата о недавних визитах Омара аль-Башира в Республику Чад и Республику Кения,[1] представленный 27 августа 2010 года, в котором Секретарь, среди прочего, сообщает Палате о том, что, по имеющейся информации, Омар аль-Башир посетил Нджамену для участия во встрече на высшем уровне государств Сахеля и Сахары, состоявшейся 21 июля 2010 года, и, по сообщениям, выехал из Чада 23 июля 2010 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ордера на арест в отношении Омара аль-Башира, выданные Палатой соответственно 4 марта 2009 года и 12 июля 2010 года, которые пока не приведены в исполнение;[2]

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что Республика Чад несет обязательство в отношении сотрудничества с Судом в вопросах приведения в исполнение таких ордеров на арест, которое вытекает как из резолюции 1593 (2005) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций,[3] в которой Безопасности Организации Объединенных Наций «настоятельно приз[вал] все государства и соответствующие региональные и прочие международные организации сотрудничать в полном объеме» с Судом, так и из статьи 87 Статута Суда, государством-участником которого Республика Чад является;

СЧИТАЯ целесообразным информировать Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, а также Ассамблею государств-участников Римского статута о недавнем визите Омара аль-Башира в Республику Чад, с тем чтобы они приняли любые меры, которые они, возможно, сочтут уместными;

---

[1] ICC-02/05-01/09-108-Conf.
[2] ICC-02/05-01/09-1, ICC-02/05-01/09-95.
[3] S/RES/1593 (2005).



ПО ЭТИМ ПРИЧИНАМ

ИНФОРМИРУЕТ Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и Ассамблею государств-участников Римского статута о визите Омара аль-Башира в Республику Чад предположительно с 21 по 23 июля 2010 года, с тем чтобы они приняли любые меры, которые они, возможно, сочтут уместными;

ПОРУЧАЕТ Секретарю незамедлительно препроводить настоящее решение Совету Безопасности, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и Ассамблее государств-участников Римского статута.

Совершено на английском, арабском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Пятница, 27 августа 2010 года
Гаага, Нидерланды

[*подпись*]

Судья Куно Тарфуссер
председательствующий судья

[*подпись*]

Судья Сильвия Стайнер

[*подпись*]

Судья Санджи Ммасеноно Монагенг

Cour Pénale Internationale
International Criminal Court

Name: Anne Aurore Bertrand
Certifies document
No. ICC-02/05-01/09-107-tRUS
Title: Décision informant le Conseil de sécurité
On: 21/08/10 at: La Haye

№ **ICC-02/05-01/09** 4/4 **27 августа 2010 года**
Официальный перевод Суда